

Traducción Multimedia Francés

Curso 2015/2016

MÓDULO	MATERIA	CURSO	SEMESTRE	CRÉDITOS	TIPO
Traducción B (Primera lengua extranjera)	Traducción B 5 (Primera Lengua Extranjera)	4º	8º	6	Obligatorio
PROFESOR(ES)			DIRECCIÓN COMPLETA DE CONTACTO PARA TUTORÍAS (Dirección postal, teléfono, correo electrónico, etc.)		
Christina Lachat Leal			Directorio UGR http://directorio.ugr.es/static/PersonalUGR/*/show/2dcf7d3743f60b1615632fdd571466c1		
			HORARIO DE TUTORÍAS 2ª Cuatrimestre Martes 9:30-11:00 Martes 13:00-13:30 Martes 16:00-18:00 Jueves 9:30-11:00 Jueves 13:00-13:30		
GRADO EN EL QUE SE IMPARTE			OTROS GRADOS A LOS QUE SE PODRÍA OFERTAR		
Grado en Traducción e interpretación					
PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES					
Requisitos: Haber superado <ul style="list-style-type: none"> • 12 créditos del módulo de lengua A (propia) y su cultura. • 18 créditos del módulo de lengua B (Primera Lengua Extranjera) y su cultura. 					
BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS (SEGÚN MEMORIA DE VERIFICACIÓN DEL GRADO)					
<ul style="list-style-type: none"> • Traducción directa. 					



- Traducción a la vista, fragmentada y resumida.
- Revisión, análisis y crítica textual de traducciones.
- Traducción en equipo.
- Manejo de las herramientas informáticas de apoyo a la traducción.

COMPETENCIAS GENERALES Y ESPECÍFICAS

Competencias instrumentales

7. Ser capaz de organizar y planificar
8. Ser capaz de resolver problemas
9. Ser capaz de analizar y sintetizar
10. Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género
13. Ser capaz de gestionar la información
14. Ser capaz de tomar decisiones
15. Saber exponer y defender con claridad los objetivos y resultados del trabajo

Competencias personales

16. Adoptar un compromiso ético en el ejercicio de la profesión
17. Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos
18. Saber reconocer la diversidad y la interculturalidad
20. Ser capaz de trabajar en equipo
21. Ser capaz de trabajar en un contexto internacional
24. Ser consciente del papel mediador del traductor e intérprete en la cultura de la paz y los valores democráticos

Competencias sistémicas

23. Revisar con rigor y controlar, evaluar y garantizar la calidad
24. Ser capaz de aprender en autonomía
29. Organizar el trabajo y diseñar, gestionar y coordinar proyectos

Competencias académico-disciplinares

30. Analizar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual
31. Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en las lenguas de trabajo
32. Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción e interpretación
33. Ser capaz de establecer todo tipo de hipótesis de correspondencia de diversos niveles textuales y discursivos
34. Conocer las herramientas para la traducción asistida y localización



39. Conocer los procesos de codificación y descodificación lingüísticos asociados a los procesos de traducción e interpretación

40. Conocer los agentes y factores de los procesos de traducción Competencias profesionales

Competencias profesionales

45. Ser capaz de aplicar los conocimientos teóricos a la práctica

47. Ser capaz de aplicar las destrezas de traducción e interpretación

48. Ser capaz de aplicar los estándares de calidad en el ejercicio profesional

OBJETIVOS (EXPRESADOS COMO RESULTADOS ESPERABLES DE LA ENSEÑANZA)

- Introducir la traducción multimedia en la combinación lingüística francés-español.
- Desarrollar los conocimientos y las capacidades de comparación y análisis de las idiosincrasias de los tipos de textos más frecuentes en la combinación lingüística francés-español, sus rasgos de estilo y restricciones en cuanto a micro, macro y superestructura.
- Conocer los mercados de traducción de productos multimedia en la combinación lingüística francés-español y sus características frente a otros tipos de traducción.
- Aprender a utilizar y manejar los recursos fundamentales informáticos, terminológicos y documentales con que cuenta el traductor de textos multimedia en general.
- Acercarse a las condiciones y exigencias del mercado profesional de este tipo de traducciones en la combinación lingüística francés-español.
- Aplicar los distintos conocimientos y destrezas a la elaboración de distintos encargos reales de traducción multimedia en la combinación lingüística francés-español con características profesionales.

TEMARIO DETALLADO DE LA ASIGNATURA

TEMARIO:

- Tema 1. Introducción a la traducción multimedia
 - Localización
 - páginas web con contenido multimedia
 - videojuegos
 - Doblaje
 - Cine
 - Televisión



ugr | Universidad
de Granada

INFORMACIÓN SOBRE TITULACIONES DE LA UGR
<http://grados.ugr.es>

- Subtitulado
 - Cine
 - DVD
 - Plataformas de alojamiento de videos
 - subtitulado en directo
- Voz superpuesta
- Tema 2. El texto multimedia: tipos y características
 - Introducción al lenguaje audiovisual
 - El guión
 - Contenidos multimedia on-line
 - Video promocional
 - Video manual
 - Video aprendizaje
 - Video demostración
 - Cine de ficción
 - Cine documental
 - divulgación
 - social
 - entrevista
 - Videojuegos
- Tema 3. Herramientas para la traducción multimedia
 - Software libre y/o de código abierto
 - Subtituladores
 - Editores de video
 - Herramientas de traducción asistida
 - Herramientas de creación y edición de páginas web
 - Herramientas para extraer y manipular archivos de videojuegos
- Tema 4. El ámbito profesional de la traducción multimedia en la combinación lingüística francés-español
 - Perfiles profesionales
 - Nichos de mercado de la traducción multimedia francés-español en España
 - Facturación



Seminarios/Talleres

- Encargo de traducción 1
- Encargo de traducción 2
- Encargo de traducción 3
- Encargo de traducción 4
- Encargo de traducción 5
- Encargo de traducción 6
- Encargo de traducción 7

BIBLIOGRAFÍA

BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL:

Chaves García, M. J. 2000. *La traducción cinematográfica: El doblaje*. Arias Montano. Huelva: Universidad de Huelva.

Díaz Cintas, J. 2001. *La traducción audiovisual: el subtitulado*. Salamanca: Almar.

Esselink, B. 2000. *Introduction to localisation*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

McKee, Robert. 2009. *El guión. Sustancia, estructura, estilo, principios de la escritura de guiones*. Barcelona: Alba editorial.

Sánchez-Escalonilla, A. 2003. *Diccionario de creación cinematográfica*. Barcelona: Ariel.

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA:

Castro Roig, X. 2001. «Reflexiones de un traductor audiovisual». En J.D. Sanderson. *Doble o nada: Actas de las I y II Jornadas de doblaje y subtitulación de la Universidad de Alicante*. Alicante: Universidad de Alicante, pp. 39-44.

Corte, N. 2002. «Localización e internacionalización de sitios web». *Tradumática*, 1

Delabastita, Dirk y Lambert, José. 1996. «La traduction de textes audiovisuels: Modes et enjeux culturels.» En Yves Gambier (ed.) *Les transferts linguistiques dans les médias*. Paris : Presses, pp. 33-58



Duran, J., y Sánchez, L. 2008. *Industrias de la comunicación audiovisual*. Barcelona: Universidad de Barcelona.

Gouadec, D. 2009. *Guide des métiers de la traduction-localisation et de la communication multilingue et multimédia*. Paris: La maison du dictionnaire.

Lachat Leal, C. 2012. «Percepción visual y traducción audiovisual: la mirada dirigida.» *MonTI*, pp. 87-102.

Lachat Leal, C. 2011. «Didáctica de la traducción audiovisual: enseñar a mirar». *REDIT: Revista electrónica de didáctica de la traducción y la interpretación*, 6, pp. 94–105.

Muñoz Sánchez, P. 2009. «En torno a la localización de videojuegos clásicos mediante técnicas de romhacking: particularidades, calidad y aspectos legales». *Jostrans*, pp. 80–95.

Scholand, M. 2002. «Localización de videojuegos.» *Tradumàtica*, 1.

ENLACES RECOMENDADOS

METODOLOGÍA DOCENTE

ACTIVIDADES PRESENCIALES: 40% (2,4 créditos ECTS por asignatura – 60 horas)

CLASES PLENARIAS en las que se presentan los conceptos y procedimientos asociados a las competencias 10, 18, 29, 23, 16, 36, 24, 39, 40, y corresponden al 10% del total de créditos ECTS – 15 horas.

TALLERES O SEMINARIOS DE TRADUCCIÓN. Estas actividades se relacionan con las competencias 7, 8, 13, 14, 15, 17, 20, 24, 23, 24, 29, 30, 31, 32, 34, 39, 45, 47, 48, y corresponden al 25% del total de créditos ECTS –35 horas.

TUTORÍAS en las que se sigue de manera personalizada en grupos reducidos el progreso de cada alumno y que permite profundizar en la adquisición de los conceptos y procedimientos y evaluar de forma individual los resultados de aprendizaje. Estas actividades se relacionan con las competencias 10, 16, 18, 24, 23, 29, 36, 39, 40 y corresponde a 5% créditos ECTS – 8 horas.



EXAMEN: al examen le corresponden 0,1 créditos ECTS – 2 horas.

ACTIVIDADES NO PRESENCIALES: 60% (3,6 créditos ECTS por asignatura –90 horas).

PROYECTOS DE TRADUCCIÓN: Actividad realizada en grupo al que se formulará encargos de traducción para su presentación y discusión en los talleres de traducción. Estas actividades se relacionan con las competencias 7, 8, 9, 13, 14, 15, 17, 20, 23, 24, 29, 30, 31, 32, 34, 39, 41, 45, 47, 48 y corresponden al 60% del total de créditos ECTS –90 horas.

PROGRAMA DE ACTIVIDADES

Primer cuatrimestre	Temas del temario	Actividades presenciales 60 horas						Actividades no presenciales 90 horas			
		CLASES PLENARIAS	TALLERES O SEMINARIOS DE TRADUCCIÓN	TUTORÍAS	EXAMEN	Etc.	Etc.	Proyectos de traducción	Trabajo autónomo		
Semana 1	1	2	2								
Semana 2	1 y 3	1	3					7			
Semana 3	1 y 3	1	3					7			
Semana 4	2 y 3	1	3					7			
Semana 5	2	1	3					7			
Semana 6	2	1	3					7			
Semana 7	2	1	2	1				7			
Semana 8	2 y 4	1	2	1				7			
Semana 9	2	1	2	1				7			
Semana 10	2	1	2	1				7			
Semana 11	2	1	2	1				7			



Semana 12	4	1	2	1				7			
Semana 13	4	1	2	1				7			
Semana 14	4	1	2	1				6			
Semana 15			2								
Total horas		15	35	8	2			90			

EVALUACIÓN (INSTRUMENTOS DE EVALUACIÓN, CRITERIOS DE EVALUACIÓN Y PORCENTAJE SOBRE LA CALIFICACIÓN FINAL, ETC.)

Presentación y discusión de los proyectos de traducción en los talleres o seminarios (competencias 7, 8, 9, 13, 14, 15, 17, 20, 23, 24, 29, 30, 31, 32, 39, 40, 45, 47, 48).

Prueba de traducción individual (competencias 7, 13, 15, 17, 20, 24, 23, 24, 29, 31, 32, 39, 40, 45).

Para cada materia de este módulo, los procedimientos de evaluación formativa serán similares.

Convocatoria ordinaria

A. Evaluación continua:

Prueba de traducción individual: 55%

Seminarios y talleres: 45%

B. Evaluación única final, según la normativa NCG71/2:

Dos proyectos de traducción y un trabajo teórico: 25%

Prueba de traducción individual: 75%

Convocatorias extraordinarias

A. En caso de no haber superado la evaluación de la convocatoria ordinaria:

Revisión-corrección de los proyectos y de la prueba individual evaluados en la convocatoria ordinaria: 50%

Trabajo teórico: 50%

B. En caso de no haberse presentado en la convocatoria ordinaria:

Dos proyectos de traducción y un trabajo teórico: 25%

Prueba de traducción individual: 75%

El sistema de calificaciones se expresará mediante calificación numérica de 0 a 10 según lo establecido en el RD 1125/2003, de 3 de septiembre, por el que se establece el sistema de créditos y sistema de calificaciones



en las titulaciones universitarias de carácter oficial y validez en territorio nacional.

INFORMACIÓN ADICIONAL

La asignatura se impartirá con el apoyo de la plataforma PRADO2 de la Universidad de Granada, <http://prado.ugr.es/moodle/auth/saml/login.php>

